

infoCANCER

44

RELAIS POUR LA VIE

p. 2

LOI ANTI-TABAC VOS QUESTIONS/ NOS RÉPONSES

p. 12

HORMONTHÉRAPIE IN DEN WECHSELJAHREN/ TRAITEMENT HORMONAL DE LA MÉNopause

p. 16

SPORT IN DER KREBSNACHSORGE

p. 26

LA VIE DE LA FONDATION

p. 28

Périodique trimestriel - 1^{er} trimestre 2006 - Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer - 209, route d'Arlon - L-1150 Luxembourg



FONDATION LUXEMBOURGEOISE
CONTRE LE CANCER

RELAIS POUR LA VIE
DIMANCHE 19 MARS 2006
NOUS AVONS BESOIN DE VOUS!

→ NOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente:	S.A.R. la Grande-Duchesse Maria Teresa
Vice-Présidents:	Docteur Danielle Hansen-Koenig et Docteur Jean-Claude Schneider
Secrétaire Générale:	Marie-Paule Prost-Heinisch
Trésorier:	Docteur Guy Scheifer
Membres:	Docteur Carlo Bock et Maître Tom Loesch

→ NOTRE ORGANISATION

DIRECTION	Marie-Paule Prost-Heinisch
DEPARTEMENT ADMINISTRATIF	
Collaborateurs:	Astrid Elz, Claudia Gaebel et Christophe Régnier
DEPARTEMENT D'INFORMATION	
Responsable:	Marie-Paule Prost-Heinisch
Collaboratrices:	Eliane Subtil et Marina Tomasic
DEPARTEMENT PSYCHOSOCIAL	
Responsable:	Barbara Strehler-Kamphausen
Collaboratrices:	Liesbeth De Fijter et Gisela Tomi

→ INFO-CANCER 44

Rédacteur en Chef: Marie-Paule Prost-Heinisch.

Merci à Eufic, à la Ligue suisse contre le cancer et à Kirsten Bäcker pour leur contribution à ce numéro.

Merci à Gaston Freymann pour ses photos.

→ VOTRE SOUTIEN

Si vous aussi, vous désirez soutenir les actions de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, vous pouvez adresser votre don fiscalement déductible au C.C.P.

IBAN LU92 1111 0002 8288 0000

Réalisation: Comed. Imprimerie St Paul. Nombre d'exemplaires: 82.000. INFO-CANCER est envoyé à tous les donateurs de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer
La reproduction complète ou partielle des textes est permise après autorisation préalable de la rédaction.

→ NOS COORDONNÉES

209, route d'Arlon • L-1150 Luxembourg
Tél : 45 30 331 • Fax : 45 30 33 33
www.cancer.lu • flcc@pt.lu

Heures d'ouverture:

tous les jours ouvrables de 8h à 17h



SOLIDARITÉ ET INFORMATION...

...voilà les deux défis que s'est fixé le Relais pour la Vie qui aura lieu le dimanche 19 mars dans l'Arena de la Coque à Luxembourg-Kirchberg.

D'une part, vous pourrez venir témoigner de votre solidarité envers les patients atteints de cancer, d'autre part, vous pourrez vous informer pour vous donner un maximum de chances contre le cancer.

Car nous avons beaucoup travaillé pour donner un sens et un contenu à cette manifestation.



- Pour témoigner de votre solidarité, vous pouvez marcher ou courir au sein d'une équipe-relais, apposer l'empreinte de votre main sur un panneau géant ou participer à la cérémonie des bougies.

- Pour vous informer sur la prévention des cancers, nous vous proposons, non seulement 11 conférences tenues par des experts durant l'après-midi, mais aussi des stands d'information de notre fondation et de 16 autres pays.

De plus, toute la journée, il y aura des animations musicales ou dansantes sur la scène. Vous trouverez aussi à boire et à manger. L'ambiance sera très internationale, puisque nous pouvons compter sur la participation des ambassadeurs et de leurs compatriotes résidant au Luxembourg.

Vous trouverez toutes les explications concernant cette journée (détails, programme des animations, programme des conférences, informations pratiques, etc) sur les pages 2 à 11.

Nous vous attendons le dimanche 19 mars, de 10h du matin à 10h du soir dans l'Arena de la Coque à Luxembourg- Kirchberg. Car c'est grâce à votre participation que nous pourrons relever les défis que s'est fixé le Relais pour la Vie.

Aidez-nous à faire de cette journée un vrai succès.

Marie-Paule PROST-HEINISCH

Directeur de la Fondation
Luxembourgeoise Contre le Cancer

Diane DIEDERICH-WOLTER
Coordinateur du Relais pour la Vie

Claudia GAEBEL
Gestionnaire du Relais pour la Vie

Merci à tous nos partenaires, des plus importants (Banque de Luxembourg, Groupe Saint-Paul et la Coque) aux plus petits, qui nous ont permis d'organiser cette journée. Vous trouverez la liste détaillée de tous nos partenaires sur notre site www.cancer.lu

RELAIS POUR LA VIE



SONNTAG,
19. MÄRZ
10-22 UHR
IN DER COQUE

ERSTMALS WIRD DIE FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER DIESES JAHR DAS EVENT „RELAIS POUR LA VIE“ IN LUXEMBURG ORGANISIEREN UND HOFFT DABEI AUF DIE UNTERSTÜTZUNG ZAHLREICHER TEILNEHMER. DER RELAIS POUR LA VIE FINDET AM SONNTAG, DEN 19. MÄRZ 2006 VON 10 – 22 UHR IN DER ARENA DER COQUE AUF KIRCHBERG STATT.

WAS BEZWECKT DIE VERANSTALTUNG?

Die Veranstaltung verfolgt zwei Ziele: Zum einen bietet sie eine Möglichkeit, gegenüber krebserkrankten Menschen **Gesten der Solidarität** und des Mitgefühls zu zeigen. Zum anderen sollen die Besucher die Möglichkeit haben, sich über Möglichkeiten der **Krebsvorbeugung und -früherkennung** zu informieren.

WIE KÖNNEN DIE BESUCHER IHRE SOLIDARITÄT KONKRET UNTER BEWEIS STELLEN?

1. Jeder kann seine Solidarität zeigen, indem er mit einem **10- bis 20köpfigen Team** am Relais teilnimmt. Von 10 Uhr bis 22 Uhr ist stets ein Mitglied des Teams auf der Laufbahn. Die Mitglieder des Teams wechseln sich dabei ab. Diese Staffel stellt symbolisch den Leidensweg des Krebspatienten mit seinen Höhen und Tiefen dar: man muss durchhalten, der Weg ist anstrengend.

Die Schwierigkeit besteht also darin, dass das Team zu jedem Zeitpunkt von einem Mitglied auf der Laufbahn vertreten ist, und das während 12 Stunden! Dabei ist es belanglos, ob das im Laufen oder Gehen geschieht – auf die Teilnahme kommt es an!

2. Jeder Besucher hat am Eingang der Coque die Möglichkeit, seinen **Händeabdruck** auf einer großen Plakatwand zu hinterlassen. Mit etwas Glück werden die Abdrücke so viele Tafeln füllen, dass damit die gesamte Laufbahn umstellt werden kann!



DIMANCHE
19 MARS
10h-22h
À LA COQUE

POUR LA PREMIÈRE FOIS AU LUXEMBOURG, LA FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER LANCE L'ÉVÉNEMENT «RELAIS POUR LA VIE» ET COMPTE SUR TOUS POUR EN FAIRE UN SUCCÈS. LE RELAIS POUR LA VIE AURA LIEU LE DIMANCHE 19 MARS 2006 DE 10H À 22H DANS L'ARENA DE LA COQUE AU KIRCHBERG.

QUEL EST LE BUT DE CETTE JOURNÉE?

Il s'agit d'une part, de **montrer sa solidarité aux patients** atteints de cancer et d'autre part, de **faire soi-même quelque chose contre le cancer**, en s'informant sur la prévention et le dépistage.



CONCRÈTEMENT, COMMENT LES GENS PEUVENT-ILS MONTRER LEUR SOLIDARITÉ?

1. Chacun peut faire part de sa solidarité en participant au **relais avec une équipe de 10 à 20 personnes**. Il faut s'organiser afin que les membres de l'équipe courent ou marchent à tour de rôle, et ceci de 10h du matin à 10h du soir. Ce relais symbolise le parcours du patient, avec des hauts et des bas: il faut tenir le coup, il ne faut pas abandonner. Ici, la difficulté est d'être représenté sur la piste par un des membres de l'équipe pendant 12 heures! On n'est pas obligé de courir, on peut aussi marcher, l'important étant de participer.

2. De plus, à l'entrée de la Coque, chacun pourra apposer sa main sur un panneau: toutes ces **empreintes de mains** symboliseront la solidarité du public venu ce jour-là. Nous espérons qu'il y en aura assez pour mettre ces panneaux bout à bout et arriver à encercler la piste!
3. La **cérémonie des bougies** sera probablement le moment le plus émouvant de la journée. Chacun pourra mettre une bougie le long de la piste, soit en mémoire d'un être cher décédé suite au cancer, soit pour encourager un patient en train de lutter contre la maladie. Toutes les bougies seront allumées pour 15h, l'obscurité sera faite et **une minute de silence** sera observée.



3. Die **Kerzen-Zeremonie** wird voraussichtlich der emotionalste Augenblick des Tages sein. Jeder Besucher kann eine Kerze entlang der Laufbahn aufstellen, sei es im Andenken an einen an Krebs verstorbenen Menschen oder als symbolische Unterstützung eines Krebspatienten, der um sein Leben kämpft. Alle Kerzen werden um 15 Uhr angezündet, die Arena wird verdunkelt und eine Schweigeminute eingelegt.

WIE KÖNNEN DIE BESUCHER SICH IM RAHMEN DER VERANSTALTUNG INFORMIEREN?

Neben den **Informationsständen** der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (mit den Themenschwerpunkten „Tabakkonsum“, „Passport for Life“, „Patienten“ usw.) und mehreren Informationstafeln werden die Länder Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien,

Irland, Italien, Japan, Niederlande, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und USA durch Stände mit Informationsbroschüren zum Thema Krebs in ihrer jeweiligen Landessprache vertreten sein – dies dank des freundlichen Engagements der betreffenden Botschaften. Eine internationale Poster-Ausstellung zu den Themen Rauchen und Ernährung ergänzt das Informationsangebot.

Zwischen 12 und 18 Uhr werden derweil im Amphitheater der Coque verschiedene Gastredner **Vorträge** halten, die sich mit der Thematik der Krebsvorbeugung und -früherkennung auseinandersetzen (Programm Seite 9).

WAS WIRD SONST NOCH GEBOTEN?

Natürlich versteht sich dieser internationale Tag der Solidarität auch als Familienfest. Deshalb werden auch den ganzen Tag über, in der Mitte der Laufbahn, diverse Veranstaltungen stattfinden: Tänze, musikalische Dar-

bietungen und viele weitere Animationen sorgen dank der ehrenamtlichen Unterstützung durch zahlreiche Vereine und Organisationen für die nötige Abwechslung (Programm Seite 11). Jeder kann teilnehmen und sich mit Schottentanz, Hip-Hop oder brasilianischen Trommelrhythmen vertraut machen. Sportlernaturen können mit Spinning für den guten Zweck in die Pedale treten. Und auch für die Kleinsten kommt dank der verschiedenen Workshops keine Langeweile auf (Malstudio mit Face-painting, Window-painting und Stone-painting, Korbball, usw.).

Für Essen und Trinken ist natürlich auch gesorgt.

WIE SCHREIBE ICH EIN TEAM EIN?

Es genügt, 10 bis 20 Personen zu motivieren, die bereit sind am 19. März die Laufbahn abwechselnd zu umrunden. Der **Teamleader** schreibt sein Team in eine der folgenden 6 Kategorien ein: Verbände und Vereine, Unternehmen und Institutionen, Schulen, Einzelpersonen (Freunde, Familien, usw.), Länder, Senioren.

Die Anmeldegebühr beträgt **10 € pro Person**. Es ist Aufgabe des Teamleaders, sein Team einzuschreiben und die Gebühr zu entrichten. Es ist ratsam, sich schon jetzt einzuschreiben, da aus organisatorischen Gründen am Tag der Veranstaltung keine Anmeldungen mehr entgegen genommen werden können!

In jeder Kategorie erhält ein Team die **Trophäe 2006** gemäß den Bestimmungen, die den Teamleadern erläutert werden.

COMMENT LES GENS POURRONT-ILS S'INFORMER DURANT CETTE JOURNÉE?

Non seulement il y aura des **stands d'information** de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (Stand «Tabac», Stand «Passport pour la Vie», Stand «Patients», etc) et des panneaux d'information, mais il y aura aussi des stands de plusieurs pays avec des brochures sur le cancer dans la langue du pays grâce à la participation des ambassades suivantes: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Etats-Unis, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse. Une **exposition internationale** aura lieu sur le tabagisme et sur l'alimentation grâce à des posters des différents pays.

De 12h à 18h, des **conférenciers** parleront à tour de rôle de la prévention et du dépistage des cancers dans l'amphithéâtre de la Coque (programme page 9).

MARCHER OU COURIR UNE HEURE, S'INFORMER, C'EST BIEN, MAIS Y AURA-T-IL D'AUTRES ACTIVITÉS?

Il est clair que nous voulons aussi en faire une fête populaire, une fête familiale, une fête de solidarité, une fête internationale. Voilà pourquoi, il y aura des animations au milieu de la piste: danses, musique, etc, seront proposées toute la journée grâce à la collaboration bénévole de nombreux clubs ou organismes (programme page 11). On pourra également participer en s'initiant aussi bien à la danse écossaise qu'à la danse Hip-Hop ou à la percussion brésilienne. Les sportifs pourront pédaler sur place pour la bonne cause. Pour occuper les plus jeunes, des ateliers seront aussi proposés (atelier de peinture avec face-painting, window-painting et stone-painting, korbball, etc).

Manger et boire sera également possible sur place.

SI JE VEUX INSCRIRE UNE ÉQUIPE, COMMENT M'Y PRENDRE?

Il faut réunir 10 à 20 personnes prêtes à marcher ou à courir ce jour-là. Cette équipe doit avoir un **capitaine** qui va l'inscrire dans une des 6 catégories possibles: Associations et Clubs, Entreprises et Institutions, Ecoles et Lycées, Individus (amis, familles, etc), Pays et Nations, Seniors.

Le droit d'inscription est de **10 € par personne**. C'est au capitaine d'inscrire son équipe et de payer les droits d'inscription de son équipe. Il est conseillé de s'inscrire dès maintenant (aucune inscription ne pourra avoir lieu le jour même!).

Dans chaque catégorie, une équipe recevra le **Trophée 2006** selon des modalités qui seront expliquées aux capitaines.





Ein solcher Tag kann für ein Unternehmen oder einen Club eine einzigartige Gelegenheit sein, den Teamgeist und das Zusammengehörigkeitsgefühl zwischen den Teammitgliedern zu stärken. In diesem Sinne steht es dem Team auch frei, ein persönliches Erkennungszeichen zu entwerfen, das es für jeden als Gruppe erkennbar macht (T-Shirt, Fahne, Logo, usw.).

WOZU WERDEN DIE EINNAHMEN VERWENDET?

Der Eintritt sowie die Animationen und Konferenzen sind **kostenlos**. Die Teams, die am Staffellauf teilnehmen, entrichten vorab eine Teilnahmegebühr von 10€/Person. Das Kerzen-Set (Kerze, Glas und Tüte) wird im Vorverkauf oder vor Ort zu einem Preis von 2€ pro Set angeboten; die Tüte kann an Ort und Stelle verziert werden (Kerzenstand). Die Workshops für Kinder sind entgeltlich (1€). Imbisse und Getränke müssen ebenfalls vor Ort bezahlt werden.

Die Einnahmen des Tages werden größtenteils dazu verwendet, die Dienste und Aktionen der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

DIE AKTIONEN UND DIENSTE DER FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER SIND ZU 90 % VON DER SPENDENBEREITSCHAFT DER BEVÖLKERUNG ABHÄNGIG.

(Unterstützung der Patienten und Krebsvorbeugung) zu finanzieren. Diese sind zu 90% von Spenden aus der Bevölkerung abhängig. 3% der Einnahmen fließen in Krebsvorbeugungsprogramme in den Entwicklungsländern.

WAS IST UNTER „RUNDE DER SOLIDARITÄT“ UND „RUNDE DER PERSÖNLICHKEITEN“ ZU VERSTEHEN?

Die Runde der Solidarität ist die **allererste Runde**, sozusagen der Auftakt des Relais, unmittelbar im Anschluss an die Eröffnungszeremonie um 10 Uhr. Selbstverständlich erhoffen wir uns, dass möglichst viele **Patienten und Angehörige** an dieser Runde teilnehmen sowie **all jene, die diese Krankheit täglich bekämpfen**: Ärzte, Krankenschwestern und Krankenpfleger, Pflegepersonal, ehrenamtliche Mitarbeiter, Krebsforscher, Gesundheitspersonal, usw.

Hiermit starten wir einen **Appell** an all diese Personen, in der Hoffnung, dass sie sich zahlreich zur Runde der Solidarität einfinden!

Die **Runde der Persönlichkeiten** findet im Anschluss an die Kerzenzeremonie um 15 Uhr statt. Minister, Abgeordnete, Bürgermeister, Direktoren verschiedener Krankenhäuser, Schuldirektoren, usw. sowie die Botschafter und die Partner des Relais sind herzlich eingeladen worden, ihr Interesse an der Krebsbekämpfung und ihre Solidarität zum Ausdruck zu bringen und sich zahlreich an der Runde der Persönlichkeiten zu beteiligen!

Cette journée peut constituer une occasion unique pour une entreprise ou un club souhaitant favoriser l'esprit d'équipe et resserrer les liens entre ses membres. Pour renforcer le sentiment d'appartenance à une équipe, celle-ci peut créer un signe d'identification reconnaissable par tous (T-shirt, drapeau, logo, etc).

QU'EST-CE QUI EST PAYANT ET OÙ VA L'ARGENT?

L'entrée est libre, les **animations et les conférences** sont accessibles à tous **gratuitement**. Les équipes participant au relais doivent payer un droit d'inscription (10€/personne) à l'avance. Le **set bougie** (bougie, pot de verre et sachet) est mis en vente (pré-vente ou sur place) au prix de 2€. Le sachet pourra être décoré ou dédié au «Stand Bougies». Les divers ateliers pour enfants sont payants (1€). Nourriture et boissons doivent être payées sur place.

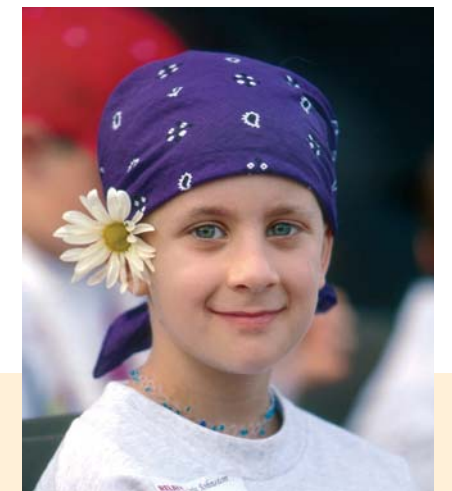
En ce qui concerne l'affectation des recettes, la majeure partie sera destinée à soutenir les actions et services de la Fondation Luxembourgeoise

LES ACTIONS ET SERVICES DE LA FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER DÉPENDENT À 90% DE LA GÉNÉROSITÉ DE LA POPULATION

Contre le Cancer (aides aux patients et prévention des cancers) qui dépendent à 90% de la générosité de la population. 3% sont destinées à la prévention des cancers dans les pays en voie de développement.

QU'EST-CE QUE LE TOUR DE SOLIDARITÉ ET LE TOUR DES PERSONNALITÉS?

Le Tour de Solidarité sera en fait le **premier Tour du Relais**, le lancement du Relais, juste après la cérémonie d'ouverture à **10h**. Nous espérons qu'un maximum de **patients** et de **proches** y participeront, ainsi que toutes les personnes qui se battent tous les jours contre cette maladie: **médecins, infirmières, personnel soignant, bénévoles, chercheurs, profession-**



nels de santé, etc.

Par cet article, nous lançons un **appel** à toutes ces personnes en espérant que nous serons nombreux pour ce premier tour!

Le **Tour des Personnalités** aura lieu après la cérémonie des bougies à 15h.

Pour faire part de leur intérêt pour la lutte contre le cancer et de leur solidarité envers les patients, les ministres, députés, bourgmestres, etc, ainsi que les ambassadeurs, les directeurs de lycées, les directeurs d'hôpitaux et les partenaires du Relais ont été cordialement invités à y participer.

AIDEZ-NOUS À FAIRE DE CETTE JOURNÉE UN SUCCÈS!
INFOS SOUS www.cancer.lu



**TRAGEN AUCH SIE
ZUM ERFOLG DIESES TAGES BEI!
INFOS UNTER www.cancer.lu**

CODE EUROPÉEN CONTRE LE CANCER

DEM KREBS KEINE CHANCE GEBEN

1. Ich rauche nicht.
2. Ich trinke wenig oder keinen Alkohol.
3. Ich esse täglich fünf Portionen Obst und Gemüse.
4. Ich esse nicht zu fett und vermeide Übergewicht.
5. Ich treibe regelmäßig Sport.
6. Ich schütze mich vor der Sonne und vermeide jeden Sonnenbrand.
7. Ich schütze mich vor krebserregenden Stoffen.
8. Ich lasse mich gegen Hepatitis B impfen.
9. Für Frauen:
Ab 25 Jahren: Gebärmutterhalskrebs-Früherkennung
Ab 50 Jahren: Brustkrebs-Früherkennung ("Programme Mammographie") und
Dickdarmkrebs-Früherkennung.
10. Für Männer ab 50 Jahren: Dickdarmkrebs
Früherkennung.

NÃO DOU NENHUMA OPORTUNIDADE AO CANCRO

1. Não fumo.
2. Não consumo ou consumo poucas bebidas alcoólicas.
3. Consumo diariamente 5 porções de frutos e legumes.
4. Evito as gorduras. Evito o excesso de peso.
5. Pratico exercício físico regularmente.
6. Protejo-me do Sol e evito exposições demoradas ou excessivas.
7. Protejo-me das substâncias cancerígenas.
8. Vacino-me contra a hepatite B.
9. Para as mulheres:
A partir dos 25 anos: rastreio do cancro do colo do útero.
A partir dos 50 anos: rastreio do cancro da mama (Programa mamografia) e do cancro do cólon e do recto.
10. Para os homens a partir dos 50 anos:
rastreio do cancro do cólon e do recto.

NE DONNONS AUCUNE CHANCE AU CANCER

1. Je ne fume pas.
2. Je ne bois pas ou peu d'alcool.
3. Je consomme tous les jours 5 portions de fruits et légumes.
4. Je ne mange pas trop gras et j'évite l'excès de poids.
5. Je fais régulièrement du sport.
6. Je me protège du soleil. J'évite les coups de soleil.
7. Je me protège face à des substances cancérigènes.
8. Je me fais vacciner contre l'hépatite B.
9. Pour les femmes
A partir de 25 ans: dépistage du cancer du col de l'utérus.
A partir de 50 ans: dépistage du cancer du sein (Programme Mammographie) et du cancer de l'intestin.
10. Pour les hommes à partir de 50 ans:
dépistage du cancer de l'intestin.



AMPHITHÉÂTRE DE LA COQUE
DIMANCHE 19 MARS 2006

PROGRAMME DES CONFÉRENCES

- 12h00** Le cancer: la situation au Luxembourg.
Dr René SCHEIDEN
- 12h30** Génétique et hérédité du cancer.
Dr Guy BERCHEM
- 13h00** Peut-on vraiment éviter le cancer? Le cancer n'est-il pas une fatalité?
Dr Mario DICATO
- 13h30** Comment donner un maximum de chances à vos enfants contre le cancer?
Dr Frank JACOB
- 14h00** Conseils utiles pour s'arrêter de fumer et pièges à éviter.
Dr Catherine CHARPENTIER
- 14h30** Cancer du poumon et politique; témoignage d'un patient.
Dr Jean-Claude SCHNEIDER
- 15h00** Mieux manger et conserver sa santé, joindre l'utile à l'agréable.
Michèle THEIS
- 16h00** Votre poids idéal de santé: quel est-il et comment s'en approcher?
Dr Marc KEIPES
- 16h30** Dépistage du cancer de la peau: pourquoi, pour qui, quand et comment.
Dr Noël SCHATZ
- 17h00** Dépistage du cancer de l'intestin: pourquoi, pour qui, quand et comment.
Dr Paul PESCATORE
- 17h30** Dépistage du cancer du sein: pourquoi, pour qui, quand et comment.
Dr Robert LEMMER

(Durée: 20 minutes et 5 à 10 minutes de questions-réponses.)

Un grand merci à tous ces orateurs
qui vont nous aider à relever le défi
d'informer un maximum de personnes
sur la prévention des cancers
lors de cette journée.



AUFRUF AN ALLE, DIE DEN KREBS BEKÄMPFEN

Für die erste Runde, auch Runde der Solidarität genannt, möchten wir einen Aufruf machen: nicht nur alle **Patienten** und **Angehörigen** sollen sich daran beteiligen, sondern auch all jene, die tagtäglich gegen die Krankheit ankämpfen: **Ärzte, Krankenschwestern, Pflegepersonal, ehrenamtliche Helfer, Forscher, Gesundheitspersonal**, usw.

Kommen Sie zahlreich – hier können Sie ihrem Kampf Ausdruck verleihen!

APPEL À CEUX QUI COMBATTENT LE CANCER

Pour le premier tour, appelé Tour de Solidarité, nous lançons un appel non seulement à tous les **patients** et à leurs **proches, mais aussi** à toutes les personnes qui se battent tous les jours contre cette maladie: **médecins, infirmières, personnel soignant, bénévoles, chercheurs, professionnels de santé**, etc.

Venez nombreux pour témoigner de votre combat!

INFOS AUX ÉQUIPES

La course a lieu à l'intérieur (sur la piste de l'Arena de la Coque). La longueur d'un tour de piste fait 200 m. Une équipe peut comporter des coureurs et des marcheurs. Certains couloirs seront réservés aux marcheurs, d'autres aux coureurs. Des vestiaires et douches sont à disposition des sportifs. Toute personne courant ou marchant sur la piste doit mettre des chaussures de sport. Les poussettes pour enfants ou chaises roulantes y sont autorisées, ainsi que les bâtons de Nordic Walking (avec protection).

Pour renforcer le sentiment d'appartenance à une équipe, une équipe peut se distinguer en portant un signe d'identification reconnaissable par tous (T-shirt, drapeau, logo, etc).

Chacun aura la possibilité de boire et manger sur place. Il est interdit de fumer.

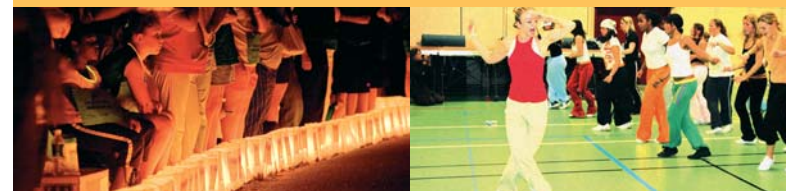


TOUR DES PERSONNALITÉS

Ont confirmé leur présence jusqu'ici (mi-février):

- ♦ le président de la Chambre des Députés, Lucien Weiler,
- ♦ les ministres Mars Di Bartolomeo, Luc Frieden, Jeannot Krecké, Jean-Louis Schiltz et Claude Wiseler,
- ♦ le président du Conseil d'Etat, Pierre Mores,
- ♦ le maréchal de la Cour, Jean-Jacques Kasel,

- ♦ le bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Paul Helminger,
- ♦ les ambassadeurs de Belgique, Danemark, Espagne, Etats-Unis, Irlande, Italie, Pologne, Suède et Suisse,
- ♦ certains députés et bourgmestres, dont Claude Adam, Sylvie Andrich-Duval, Anne Brasseur, Claudia Dall'Agnol, Camille Gira, Nancy Kemp-Arendt, Marcel Oberweis et Lydie Polfer.



PROGRAMME DES ANIMATIONS

10h00	Cérémonie d'ouverture	16h00	Initiation à la danse écossaise : Scottish Country Dancing
10h05	Tour de Solidarité	16h30	Concert: Strëpp vun der Schëtter Musék
10h10	Show: Escher Majoretten	17h00	Initiation à la danse Hip-Hop: Manoel Batista / Li Marteling Dance
11h00	Concert-Apéritif: Big Band Opus 78	18h15	Initiation à la Capoeira (percussion): Prof. Pelezinho / Abadá Luxembourg / Power Pain Center
12h30	Initiation à la danse grecque: Club Culture & Danse helléniques CE	19h00	Folklore portugais: Luso Luxembourgeois
13h00	Concert: Fanfare Kopstal-Bridel	19h40	Folklore portugais: Onda Jovem & Mini Onda Jovem
14h00	Spectacle de Danse: @Helen's Dance	20h00	Elvis Presley Live Show: Steven Pitman
14h30	Initiation à la danse écossaise: Scottish Country Dancing	22h00	Cérémonie de clôture
15h00	Tour des Personnalités		
15h30	Cérémonie des Bougies Duo de guitares: Sangit Prats et Sérgio Tordini		

ATELIERS POUR ENFANTS

Les ateliers suivants seront proposés aux enfants: maquillage, window painting, peinture sur pierre, décoration d'œufs de Pâques, colliers, magie et dessins ayant pour thème le sport

AUTRES ACTIVITÉS SPORTIVES

Indoor-Cycling: sur place, 6 vélos mis à disposition par le Vélocenter Goedert pour pédaler contre le cancer. Pour chaque kilomètre effectué, le groupe d'assurances Le Foyer versera 1€ à la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.

Korfball: initiez-vous à ce sport avec le KCL Roude Léiw

Nous remercions vivement toutes ces organisations, les musiciens, les danseurs et autres personnes, qui, en participant bénévolement aux animations du Relais pour la Vie vont nous aider à en faire un succès.





LOI ANTI-TABAC VOS QUESTIONS NOS RÉPONSES

(MPP) SUITE À L'ANNONCE EN MARS 2005 PAR LE MINISTRE DE LA SANTÉ DE VOULOIR S'ATTAQUER AU PROBLÈME DU TABAGISME ET DE PROPOSER UNE NOUVELLE LOI ANTI-TABAC AU LUXEMBOURG, LES DISCUSSIONS VONT BON TRAIN. DE NOMBREUX LECTEURS NOUS ONT CONTACTÉ POUR EN SAVOIR PLUS ET ATTENDENT IMPATIEMMENT QUE QUELQUE CHOSE SE PASSE! NOUS AVONS RÉSUMÉ EN 4 QUESTIONS LES SUJETS LES PLUS SOUVENT ABORDÉS.

«POURQUOI NE PAS SIMPLEMENT INTERDIRE LE TABAC? N'EST-CE PAS HYPOCRITE DE VENDRE UN PRODUIT DE CONSOMMATION COURANTE QUI CONTIENT PLUS DE 50 SUBSTANCES CANCÉRIGÈNES?»

Mis sur le marché aujourd'hui, le tabac serait immédiatement interdit. Malheureusement, ce produit de consommation courante existe depuis trop longtemps. Ça ne servirait à rien d'interdire aujourd'hui la cigarette, car cela amènerait une situation analogue à celle de la prohibition de l'alcool dans les années 20. Mieux vaut mettre en place des mesures qui se sont révélées efficaces dans d'autres pays.

«MAIS PEUT-ON VRAIMENT FAIRE QUELQUE CHOSE CONTRE LE TABAGISME?»

Oui, il existe des moyens efficaces de lutter contre le tabac: le moyen le plus efficace est un **prix élevé des produits de tabac**. Ceci empêcherait de nombreux jeunes de commencer à fumer ou leur permettrait de s'arrêter très vite lorsqu'ils ne sont pas encore dépendants. Si le tabac devient trop

cher, les jeunes préféreraient dépenser cet argent autrement (cf Royaume-Uni: prix du paquet: 8€, diminution de jeunes fumeurs). Cela amènerait aussi une diminution ou un arrêt total dans les milieux socio-économiquement défavorisés ou chez les fumeurs peu dépendants.

En pratique, seule une hausse des prix supérieure à 10% chaque année permettrait une réelle réduction du tabagisme. Par exemple, en France, suite aux fortes augmentations des prix en 2003-2004 (+ 40%), les ventes ont chuté de 13%. Mais la diminution en 2004-2005, puis le gel pour 4 ans de ces hausses, ont malheureusement stoppé la baisse des ventes de tabac.

Un autre moyen très efficace est **l'interdiction totale de toute publicité** des produits du tabac. Le jour où les jeunes n'associeront plus «fumer une cigarette = cool», peu de jeunes trouveront intéressant de fumer, et fumer ne sera plus la norme pour eux. Car finalement, aucun fumeur n'a aimé sa première cigarette, mais a continué pour faire comme les autres, pour être dans le vent, etc!

«CELA SERT-IL VRAIMENT À QUELQUE CHOSE D'INTERDIRE DE FUMER DANS LES LIEUX PUBLICS OU SUR LES LIEUX DE TRAVAIL?»

Le but d'une loi interdisant de fumer dans les lieux publics ou sur les lieux de travail, est de **protéger les non-fumeurs des dangers du tabagisme passif**. Comme 2/3 de la population sont non-fumeurs, cela concerne beaucoup de monde!

Il faut aussi savoir que la ventilation ne peut pas être considérée comme une solution aux problèmes de santé liés au tabagisme passif.

En plus, une telle loi encourage de nombreux fumeurs à s'arrêter (la moitié des fumeurs aimerait s'arrêter, mais souhaite des interdictions pour réussir).

Une loi dans tous les endroits accueillant du public empêcherait aussi les jeunes de commencer. Car une interdiction totale dans les cafés et discothèques servirait à débanaliser l'usage du tabac. Ces endroits de rencontre pour jeunes sont actuellement associés à la fumée de tabac!

«IL NE NOUS RESTE PLUS QU'À SOUHAITER UNE LOI ANTI-TABAC AYANT POUR BUT DE PROTÉGER LES JEUNES ET LES NON-FUMEURS, QUI SOIT SIMPLE, CLAIRE ET RESPECTÉE»

Marie-Paule **PROST**.

«QUELLES SONT LES CHANCES DE RÉUSSITE D'UNE NOUVELLE LOI ANTI-TABAC?»

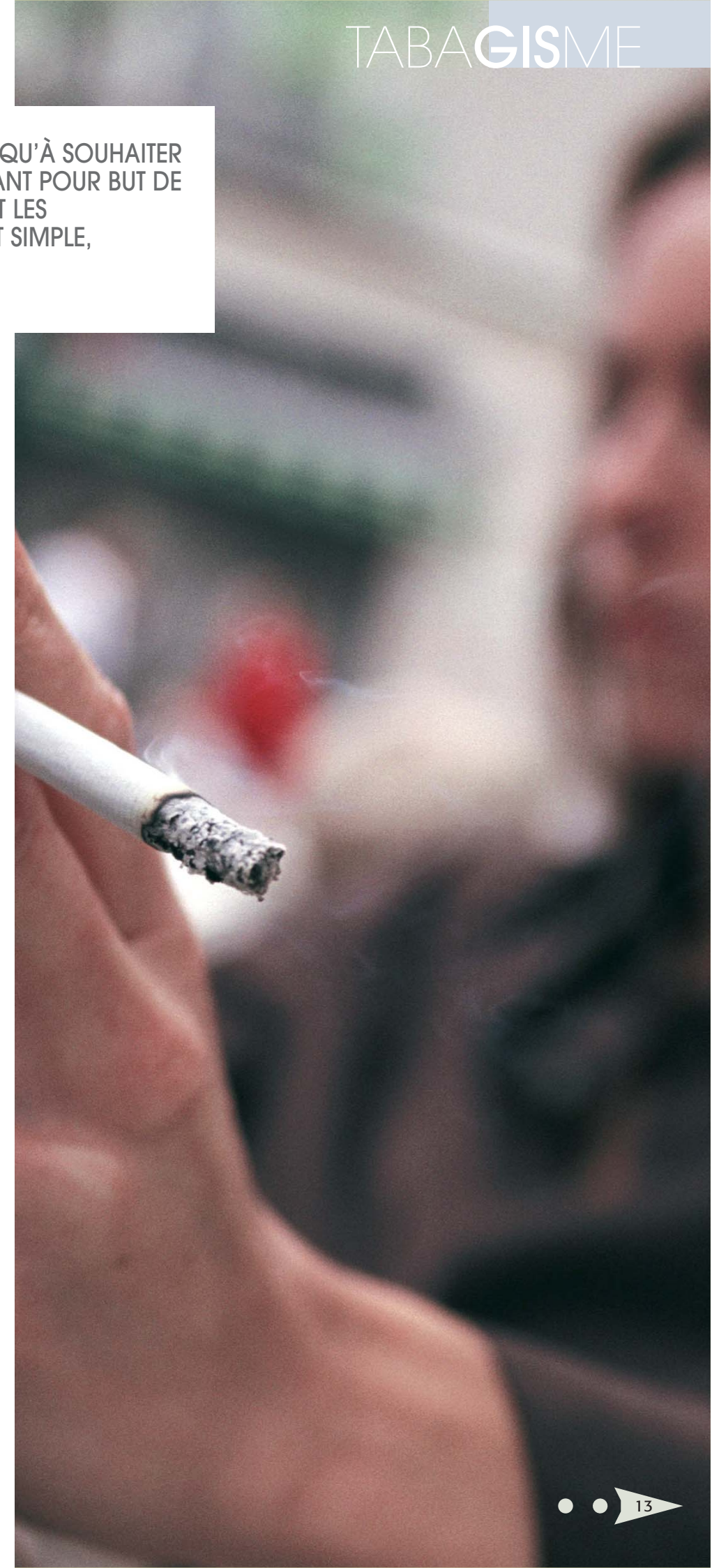
Pour être efficace, **une loi doit être simple et claire**.

Si une loi est compliquée et pleine de concessions, notamment pour le système des zones fumeurs et non-fumeurs, elle ne sera pas respectée. En bref, une interdiction totale de fumer est plus facile à faire respecter que des restrictions. Les restrictions signifient qu'il est permis de fumer dans certaines zones, tandis que c'est interdit dans d'autres. Cela entraîne la confusion et des conflits entre fumeurs et non-fumeurs.

Une loi est claire si le texte est sans ambiguïté, définissant clairement la date d'entrée en vigueur, les signes visibles d'application, les sanctions financières et les responsabilités de la mise en application. Chacun sait que, s'il n'y a pas de contrôles et de mesures en cas de non-respect, la meilleure des lois est inutile!

Il est probable que le législateur rencontrera une forte opposition de la part des lobbies du tabac et des restaurateurs, mais il lui faudra surtout tenir compte de la santé publique sans oublier l'approbation de l'opinion publique!

Il ne nous reste plus qu'à souhaiter une loi anti-tabac ayant pour but de protéger les jeunes et les non-fumeurs, qui soit simple, claire et respectée.



NEWS TABAC

Sources: ENSP, CNCT, Gérard Dubois, Globalink

ITALIE: L'INTERDICTION DE FUMER A CONDUIT À UNE DIMINUTION DE 8% DE LA CONSOMMATION DE TABAC

Une étude publiée dans le British Medical Journal (BMJ) montre que l'interdiction de fumer dans les lieux publics en Italie a conduit à une chute de 8% de la consommation de cigarettes. L'étude révèle que l'interdiction de fumer dans les lieux publics et lieux de travail clos est pratiquement unanimement acceptée et ne semble pas avoir eu d'effet négatif sur l'activité économique. Le soutien à l'interdiction a augmenté depuis l'entrée en vigueur de la loi: la proportion de

personnes qui étaient favorables à une telle interdiction de fumer était de 83% en 2001, mais elle dépasse maintenant les 90% après l'entrée en vigueur de la mesure.

Bravo à l'Italie, car:

1. 9 Italiens sur 10 approuvent l'interdiction de fumer.
2. 87% disent que la loi est bien respectée.
3. dans 4 régions italiennes, le nombre d'hospitalisations pour crises cardiaques a diminué de 7%.
4. 500.000 Italiens ont cessé de fumer.
5. 39% des fumeurs ont diminué leur consommation.

ESPAGNE ET BELGIQUE: INTERDICTION DE FUMER SUR LES LIEUX DE TRAVAIL DEPUIS LE 1ER JANVIER 2006

En Espagne, où les habitants étaient habitués à fumer au travail, chez le coiffeur et même dans les ascenseurs, il est maintenant interdit depuis le 1 janvier 2006 de fumer dans les bureaux, écoles et centres commerciaux. Pour les restaurants et cafés, un système compliqué de zones fumeurs et non-fumeurs, et de bars fumeurs ou non-fumeurs va être appliqué, ce qui va s'avérer probablement peu efficace. L'Espagne est le deuxième plus gros consommateur de tabac par habitant en Europe derrière la

Grèce. 69% des Espagnols pensent que la nouvelle loi sera difficile à appliquer même si, paradoxalement, 77% d'entre eux la soutiennent.

Egalement depuis le 1 janvier, les Belges ne peuvent plus fumer sur leur lieu de travail, sous peine de sanctions contre l'employeur. Ce dernier pourra se retourner contre son employé et même le licencier pour cette raison. Les entreprises peuvent, mais ne doivent pas installer des fumeurs. Tolérance zéro pour les couloirs, les parkings fermés, les salles des profs, les cantines. Cette interdiction sera élargie en janvier 2007 à l'ensemble des lieux publics et notamment aux restaurants. Leur seule issue sera d'installer un espace fumeurs totalement fermé si uniquement des boissons y sont servies et si la taille ne dépasse pas le quart de l'établissement.

ESPAGNE: LES FUMEURS PASSENT 25 MINUTES DE LEUR JOURNÉE DE TRAVAIL À FUMER

Une étude espagnole indique que les fumeurs passent plus de 25 minutes de leur journée de travail à fumer, ce qui représente un coût annuel pouvant représenter plus de 800 euros par employé. En moyenne, chaque fumeur passe plus de 25 minutes, soit **5% de sa journée de travail** à satisfaire ses besoins de tabac. En moyenne, ces 25 minutes sont réparties en 2,87 pauses de 8,87 minutes pour chaque cigarette fumée. Pour un employé espagnol gagnant le salaire minimum (513 euros) le coût annuel de ce temps représente 207,79 euros, atteignant 816,12 euros pour un employé de catégorie intermédiaire.



ROYAUME-UNI: UNE INTERDICTION DE FUMER PARTIELLE POURRAIT TUE 200 PERSONNES CHAQUE ANNÉE

200 personnes pourraient décéder en cas d'échec du Labour à faire adopter une interdiction totale de fumer dans les pubs et autres lieux accueillant du public, c'est l'avertissement clair lancé aux ministres. Au moment où les parlementaires débattent du projet du gouvernement portant sur une interdiction partielle de fumer dans les pubs et les clubs, le Ministère de la Santé a été accusé d'ignorer les recherches effectuées par son propre gouvernement recommandant l'instauration d'une interdiction totale. Un député démocrate libéral, Paul Burstow, a indiqué que, selon les évaluations officielles, plus de 200 personnes décèderont chaque année du tabagisme passif en cas d'instauration partielle de l'interdiction de fumer.



ARRÊT TABAGIQUE: VOUS AVEZ CRAQUÉ?

Vous avez arrêté de fumer dernièrement? Et vous avez craqué? Ne perdez pas espoir, car l'ex-fumeur fait en moyenne 3 essais infructueux avant d'y arriver. Il est vrai que ce n'est pas une mince affaire et qu'il vaut mieux connaître les méthodes, les trucs et les pièges. Notre service Tabac-Stop est à votre service: consultation d'aide au sevrage par téléphone au **45 30 331**.

AVIS AUX INTERNAUTES



- Notre site www.cancer.lu a été entièrement refait. Vous trouverez entre autres dans la rubrique «Vivre en bonne santé» sous «Tabagisme» de nombreuses informations sur le tabac. Sous «Arrêt Tabagique», vous pourrez télécharger notre brochure Tabac-Stop.

- A consulter absolument: le **blog de Philippe Boucher** <http://blog.globalink.org/boucher.php?blogid/3>. Il s'agit d'un site sur lequel cet expert de la lutte anti-tabac tient une chronique consacrée au tabagisme. Excellentes informations!

HORMONTHERAPIE IN DEN WECHSELJAHREN: WO SIE HILFT, WANN SIE SCHADET

Quelle: Krebsliga Schweiz



BIS IN DIE 90ER JAHRE WAREN HORMONPRÄPARATE FÜR VIELE FRAUEN DAS MITTEL DER WAHL, UM BESCHWERDEN DER WECHSELJAHRE ZU LINDERN. AUßERDEM GING MAN AUCH DAVON AUS, DASS DAS RISIKO VON OSTEOPOROSE UND HERZ-KREISLAUF-ERKRANKUNGEN DURCH HORMONTHERAPIEN GESENKT WERDEN KÖNNE. DOCH SPÄTESTENS SEIT DEM JAHR 2002 HÄUFEN SICH DIE ZWEIFEL AN DEREN UNBEDENKLICHKEIT. DAMALS MUSSTE NÄMLICH DIE VERSUCHSANORDNUNG EINER STUDIE, DER WOMEN'S HEALTH INITIATIVE (WHI-STUDIE), VERÄNDERT WERDEN, WEIL SICH DIE HINWEISE MEHRTEN, DASS ÖSTROGEN-GESTAGEN-PRÄPARATE BESTIMMTE RISIKEN, NAMENTLICH JENES FÜR BRUSTKREBS, ERHÖHEN.

In den letzten fünf Jahren haben die Ergebnisse neuer Studien das Wissen über Nutzen und Risiken der Hormontherapien erweitert. Daher hat die Krebsliga Schweiz eine Literaturanalyse in Auftrag gegeben, die einen Überblick über den aktuellen Kenntnisstand vermittelt und dazu beitragen soll, Frauen und ihre Ärztinnen und Ärzte beim Entscheid für oder gegen eine Therapie zu unterstützen. Die Literaturobwertung stützt sich dabei auf maßgebliche Unter-

suchungen, die seit 1998 erschienen sind und den wissenschaftlichen Ansprüchen nach statistischer Relevanz und Verlässlichkeit entsprechen. Dennoch stimmen die Aussagen der einzelnen Studien nicht immer miteinander überein: Je nachdem, ob es sich zum Beispiel um so genannte «randomisierte» Studien oder um Beobachtungsstudien handelt, sind die Ergebnisse mitunter widersprüchlich. Teilweise unterschiedlich sind die Resultate auch, wenn ältere mit

jüngeren Frauen oder Östrogen-Monotherapien mit Östrogen-Gestagen-Kombinationspräparaten verglichen werden.

Der vorliegende Artikel berücksichtigt einzig Hormonpräparate, die in der Phase der Menopause und später verschrieben werden. Nicht in die Betrachtung einbezogen werden Hormone, die zur Empfängnisverhütung eingenommen werden («Pille»).

TRAITEMENT HORMONAL DE LA MÉNopause: BÉNÉFICES ET RISQUES

Source: Ligue suisse contre le cancer

JUSQUE DANS LES ANNÉES 90, LES PRÉPARATIONS HORMONALES CONSTITUAIENT, POUR BIEN DES FEMMES, LE TRAITEMENT DE CHOIX POUR ATTÉNUER LES TROUBLES LIÉS À LA MÉNopause. PAR AILLEURS, ON PARTAIT DE L'IDÉE QUE L'HORMONOTHÉRAPIE POUVAIT DIMINUER LE RISQUE D'OSTÉOPOROSE ET DE MALADIES CARDIOVASCULAIRES. MAIS DEPUIS 2002, L'INNOUITÉ DE CES TRAITEMENTS SE TROUVE DE PLUS EN PLUS REMISE EN QUESTION. CETTE ANNÉE-LÀ, EN EFFET, LE PROTOCOLE D'EXPÉRIENCE DE LA WOMEN'S HEALTH INITIATIVE (WHI), UNE VASTE ÉTUDE RÉALISÉE EN AMÉRIQUE, A DÛ ÊTRE MODIFIÉ, UN NOMBRE CROISSANT DE SIGNES INDICANT QUE LES PRÉPARATIONS ASSOCIANT ŒSTROGÈNES ET PROGESTATIFS AUGMENTAIENT CERTAINS RISQUES, NOTAMMENT CELUI DE CANCER DU SEIN.

Au cours des cinq dernières années, de nouvelles études sont venues élargir nos connaissances sur les bénéfices et les risques des traitements hormonaux. En conséquence, la Ligue suisse contre le cancer a demandé une analyse de la littérature spécialisée afin d'avoir une vue d'ensemble des données actuelles, de manière à pouvoir aider les femmes et leur médecin à décider si une hormonothérapie est indiquée ou non.

Cette revue de la littérature se fonde sur des études déterminantes publiées depuis 1998 et qui répondent aux critères scientifiques de perti-



nence statistique et de fiabilité. Il n'en reste pas moins que les conclusions des différentes analyses ne concordent pas toujours: selon qu'il s'agisse d'une étude randomisée ou d'une étude d'observation, les résultats sont parfois contradictoires. Ils divergent aussi, en partie, selon que l'étude porte sur des femmes âgées ou plus jeunes, sur des traitements à base d'œstrogènes uniquement ou sur des préparations associant œstrogènes et progestatifs.

Le présent article se base exclusivement sur les préparations hormonales prescrites à la ménopause et après; il ne prend pas en considération les hormones utilisées à des fins contraceptives («pilule»).

PRODIGER DES CONSEILS DIFFÉRENCIÉS

Pour bien des femmes, la ménopause n'entraîne pas de troubles particuliers. Pour d'autres, en revanche, elle se



DIFFERENZIERTE BERATUNG UNERLÄSSLICH

DIE WECHSELJAHRE SIND KEINE KRANKHEIT, SONDERN EIN NATÜRLICHER PROZESS IM LEBEN DER FRAU ■ ■ ■

Für viele Frauen ist die Menopause nicht mit besonderen Beschwerden verbunden. Für jene aber, denen die Wechseljahressymptome zur Last werden, hält die Medizin wirkungsvolle Behandlungsmöglichkeiten bereit. Empfehlungen, die für alle Frauen gleichermaßen Gültigkeit haben, lassen sich indes gerade im Hinblick auf Hormontherapien nicht formulieren. Vielmehr ist eine differenzierte Beratung unerlässlich, die für jeden Einzelfall den Entscheid für oder gegen eine Hormontherapie oder zu Gunsten anderer Behandlungsformen sorgfältig abwägt. Den betroffenen Frauen sollte dabei die Möglichkeit gegeben werden, aus der

Vielzahl an unterschiedlichen Therapiemöglichkeiten jene auszuwählen, die am besten zum momentanen Lebensstil passt und die dabei auch den individuellen Risiken Rechnung trägt. Falls zu Gunsten einer Hormontherapie entschieden wird, sollte diese grundsätzlich nur während kurzer Zeit verschrieben werden.

Die Wechseljahre sind keine Krankheit, sondern ein natürlicher Prozess im Leben der Frau.

ZUR AUSWIRKUNG VON HORMONTHERAPIEN

Wechseljahresbeschwerden: Beschwerden, die durch den Hormonausfall in den Wechseljahren bedingt sind, können in aller Regel durch die Einnahme von Hormonpräparaten erfolgreich behandelt werden. Durch Östrogene werden nächtliche Schweißausbrüche und Hitzewallungen wirkungsvoll gemindert oder ganz unterbunden. Ebenfalls

nachgewiesen ist, dass andere Beschwerden wie Trockenheit der Scheide – sofern sie wirklich durch die Wechseljahre bedingt sind – durch Östrogene reduziert werden. Die Erfahrung zeigt allerdings, dass die Beschwerden oft wieder auftreten, sobald die Hormontherapie abgesetzt wird.

Brustkrebs: Die meisten Studien lassen den Schluss zu, dass Hormonpräparate das Risiko für Brustkrebs erhöhen. Eine britische Beobachtungsstudie wies nach, dass über die Dauer von zehn Jahren auf 1000 Frauen, die Östrogen-Gestagen-Präparate einnehmen, 19 Frauen mehr an Krebs erkrankten als in der Vergleichsgruppe ohne Hormontherapie. Das Brustkrebsrisiko erhöht sich auch bei der Einnahme von alleinigen Östrogenpräparaten und von Tibolon, wenn auch in geringerem Ausmaß. Tibolon ist ein synthetischer Stoff, dessen Vorteil es ist, die Gebärmutter Schleimhaut nicht zu stimulieren.

LA MÉNopause N'EST PAS UNE MALADIE, MAIS UN PROCESSUS NATUREL DE LA VIE FÉMININE ■ ■ ■

traduit par des symptômes gênants que la médecine peut combattre efficacement. En matière de thérapie hormonale, on ne saurait toutefois formuler des recommandations générales qui s'appliquent à toutes les femmes. Il convient au contraire de prodiguer des conseils différenciés, en considérant, dans chaque cas particulier, s'il est judicieux d'avoir recours à une hormonothérapie ou s'il est préférable d'opter pour d'autres formes de traitement. Les femmes concernées doivent pouvoir choisir, parmi la multitude de possibilités thérapeutiques, celle qui leur convient le mieux en fonction de leur mode de vie du moment et en tenant compte de leurs risques personnels. Si la balance penche en faveur d'un traitement hormonal, celui-ci ne devrait en principe être prescrit que pour une courte durée.



EFFETS DES TRAITEMENTS HORMONAUX

Troubles de la ménopause: en règle générale, la prise de préparations hormonales permet de traiter efficacement les troubles liés au déficit hormonal qui survient à la ménopause. Les œstrogènes atténuent, voire suppriment complètement les sudations nocturnes et les bouffées de chaleur. Leur effet positif sur d'autres troubles comme la sécheresse vaginale – pour autant qu'ils soient réellement dus à la ménopause – est également attesté. L'expérience montre toutefois que les symptômes reviennent souvent à l'arrêt de l'hormonothérapie.

Cancer du sein: la plupart des études débouchent sur la conclusion que les traitements hormonaux augmentent le risque de cancer du sein. Une étude d'observation britannique a montré que, pour 1.000 femmes qui avaient pris des préparations associant œstrogènes et progestatifs pendant dix ans, on relevait 19 cas de cancer de plus que dans le groupe témoin qui n'avait pas reçu de traitement hormonal. Le risque de cancer du sein augmente également avec la prise de préparations à base d'œstrogènes uniquement et de tibolone, quoique dans une moindre mesure. La tibolone est une substance de synthèse qui présente l'avantage de ne pas stimuler l'endomètre.

Le risque de cancer mammaire augmente avec la durée du traitement. Si la patiente arrête de prendre des préparations hormonales, le risque de cancer diminue: lorsque l'hormonothérapie remonte à plus de cinq ans, le risque de cancer du sein est à nouveau le même que pour une femme qui n'a jamais pris d'hormones.

On ne sait toujours pas en revanche si le risque de cancer reste plus bas avec des préparations hormonales faiblement dosées.

Les femmes qui ont souffert antérieurement d'un cancer du sein soulèvent un problème particulier; un traitement hormonal à base d'œstrogènes ne devrait pas leur être prescrit. Pour les femmes atteintes d'un cancer du sein, le traitement des troubles liés à la ménopause devrait être adapté personnellement au cas par cas.

Cancer colorectal: les études mentionnées montrent aussi que les préparations hormonales peuvent diminuer le risque de cancer du gros intestin. Plusieurs analyses attestent l'effet protecteur des préparations associant œstrogènes et progestatifs administrées sous forme de comprimés. La présence d'une accumulation de cancers colorectaux dans une famille n'est toutefois pas un motif suffisant à lui seul pour conseiller une thérapie hormonale à une femme.



Das Risiko für Brustkrebs steigt mit der Behandlungsdauer an. Werden die Hormonpräparate abgesetzt, geht auch das Krebsrisiko zurück: Liegt eine Hormontherapie mindestens fünf Jahre zurück, ist das Risiko für

Brustkrebs wieder gleich tief wie bei Frauen, die nie Hormone eingenommen haben.

Nicht geklärt ist hingegen, ob bei tief dosierten Hormonpräparaten das Krebsrisiko niedriger bleibt als bei höher dosierten.

Ein besonderes Problem stellt sich bei Frauen, die früher bereits an Brustkrebs gelitten haben. Hier sollte von einer Behandlung mit einem östrogenhaltigen Hormonpräparat Abstand genommen werden. Bei Brustkrebspatientinnen sollte die Behandlung von Wechseljahresbeschwerden individuell abgestimmt werden.

Darmkrebs: Die erwähnten Studien zeigen aber auch, dass Hormonpräparate das Risiko von Darmkrebs

senken können. Übereinstimmend belegen mehrere Analysen den schützenden Effekt von Östrogen-Gestagen-Präparaten, die in Tablettenform verabreicht wurden. Tritt in einer Familie Darmkrebs gehäuft auf, ist dies

AUßER IN SPEZIELLEN FÄLLEN SOLLTEN NACH HEUTIGEM KENNTNISSTAND KEINE HORMONE VERSCHRIEBEN WERDEN, UM CHRONISCHEN ERKRANKUNGEN VORZUBEUGEN ■ ■ ■

allein aber kein Grund, um einer Frau zu einer Hormontherapie zu raten.

Gutartige und bösartige Veränderungen der Gebärmutter-schleimhaut (Endometrium): Bei der alleinigen Einnahme von Östrogenen erhöht sich die Gefahr von Krebs und Wucherungen der Gebärmutter-schleimhaut massiv. Seit den 80^{er} Jahren ist aber bekannt, dass sich dieses erhöhte Risiko aufheben lässt, wenn zusätzlich ein Gestagen angewendet wird. Diese Beobachtung wird auch durch neuere Studien bekräftigt. Nach einer Gebärmutterentfernung ist die alleinige Östrogentherapie (ohne Gestagene) angebracht, da das Brustkrebsrisiko dann niedriger ist als bei der kombinierten Hormontherapie.

Krebs des Eierstocks: Verschiedene beobachtende Studien weisen darauf hin, dass sich mit der Einnahme von Hormonpräparaten in der Menopause das Risiko für ein Ovarialkarzinom erhöht. Indes existieren auch Untersuchungen, die keinen Zusammenhang belegen. Gesamthaft betrachtet, genügt die Datenlage nicht, um die Wirkung von Hormontherapien auf das Ovarialkarzinom abschließend beurteilen zu können.

Herzinfarkt und Thrombosen: Es überwiegen die Hinweise, dass Östrogen-Gestagen-Kombinationen Herzinfarkte nicht verhindern, sondern im Gegenteil das Risiko erhöhen. Diese Gefahr ist umso größer, wenn die Behandlung erst spät nach den Wechseljahren einsetzt oder die Frau bereits an einer koronaren Herzkrankheit leidet. Werden kardiovaskuläre Risikofaktoren wie Rauchen, Übergewicht etc. mit berücksichtigt, tritt der nachteilige Einfluss von Östrogen-Gestagen-Therapien auf das Herz deutlicher hervor. Für Frauen in den ersten 5 Jahren nach der Menopause gibt es allerdings noch keine verlässlichen Angaben darüber, ob Hormontherapien das Herzinfarkt-

SAUF DANS CERTAINS CAS PARTICULIERS, ON NE DEVRAIT PAS, D'APRÈS LES CONNAISSANCES ACTUELLES, PRESCRIRE D'HORMONES POUR PRÉVENIR DES MALADIES CHRONIQUES ■ ■ ■

Modifications bénignes et malignes de l'endomètre: la prise d'œstrogènes seuls augmente significativement le risque de cancer et de prolifération de l'endomètre. Depuis les années 80, on sait toutefois que l'on peut éviter ce risque accru en associant un progestatif aux œstrogènes. Des études récentes confirment, elles aussi, cette observation. Après une hystérectomie, un traitement aux œstrogènes uniquement (sans progestatifs) est indiqué, le risque de cancer du sein étant alors plus faible qu'avec une hormonothérapie combinée.

Cancer des ovaires: d'après différentes études d'observation, la prise de préparations hormonales à la ménopause augmente le risque de carcinome des ovaires. D'autres analyses ne mettent toutefois pas ce lien en évidence. Globalement, les données à disposition ne suffisent pas pour tirer des conclusions définitives quant aux effets des traitements hormonaux sur le carcinome de l'ovaire.

Infarctus et thromboses: les indices selon lesquels les combinaisons

œstrogènes-progestatifs ne diminuent pas le risque d'infarctus, mais au contraire l'augmentent, prédominent.

Le risque est d'autant plus élevé que le traitement est appliqué bien après la ménopause ou que la femme souffre déjà d'une maladie coronarienne. Si on tient également compte d'autres

dire si les traitements hormonaux influencent le risque d'infarctus ou de thrombose dans les cinq premières années suivant la ménopause. Les connaissances actuelles ne suffisent pas non plus pour se prononcer quant à la prise d'œstrogènes uniquement.

Les traitements hormonaux augmen-



facteurs de risques cardiovasculaires comme le tabagisme, la surcharge pondérale, etc., l'influence négative des traitements à base d'œstrogènes et de progestatifs sur le cœur apparaît très nettement. On ne dispose toutefois pas de données fiables permettant de

tent aussi le risque de caillot sanguin. Cette remarque s'applique aux préparations associant œstrogènes et progestatifs, mais aussi aux thérapies à base d'œstrogènes uniquement. C'est durant la première année du traitement que le risque est le plus élevé.



TABELLE 1
Einfluss der Hormontherapien * auf das Krankheitsrisiko

		Östrogen		Östrogen-Gestagen	
		Risiko	Wissensstand	Risiko	Wissensstand
Vorteile	Osteoporose	↘	gut	↘	gut
	Wechseljahresbeschwerden	↘	gut	↘	gut
	Darmkrebs	»	schwach	↘	schwach
Risiken	Brustkrebs	↗	schwach	↗	gut
	Krebs der Gebärmutterschleimhaut	↗	gut	»	gut
	Eierstockkrebs	?	ungenügend	?	ungenügend
	Thrombosen	↗	mittel	↗	gut
	Schlaganfall	↗	schwach	↗	schwach
	Herzinfarkt	»	schwach	↗**	mittel

Risiko: Stark erhöht↗ Erhöht↗ Kein Zusammenhang» Gesenkt↘ Stark gesenkt↘

* in Tablettenform verabreicht.

** gilt nur für Frauen mit Beginn der HT fünf oder mehr Jahre nach der Menopause

und Thromboserisiko beeinflussen. Auch für die alleinige Östrogenanwendung ist die Wissenslage ungenügend.

Das Risiko für Blutgerinnsel erhöht sich unter Hormontherapien ebenfalls. Dies gilt insbesondere für Östrogen-Gestagen-Kombinationen, aber auch, wenn alleinige Östrogenpräparate eingenommen werden. Das Risiko ist im ersten Anwendungsjahr am höchsten.

Schlaganfall: Während Beobachtungsstudien widersprüchliche Ergebnisse zeigten, belegen randomisierte Studien, dass sich das Risiko für einen Schlaganfall erhöht, wenn Frauen Östrogenpräparate einnehmen. Auch bei der Einnahme von Östrogen-Gestagen-Kombinationen treten mehr Schlaganfälle auf. In absoluten Zahlen betrachtet, ist diese Krankheit in der Zeit der Wechseljahre allerdings vergleichsweise selten.

Osteoporose: Übereinstimmend belegen Studien, dass das Risiko für Knochenbrüche, die auf mangelnde Knochendichte zurückzuführen sind, durch Hormontherapien reduziert wird. Bei Frauen unter 60 Jahren ist der schützende Effekt ausgeprägter als bei über 60-jährigen.

TABELLE 2
Zusätzliche Krebsfälle mit Hormontherapie auf Grund der Million-Women-Studie (2003)

	Zusätzliche Krebsfälle pro 1000 Frauen bis zum Alter von 65 Jahren		
	Dauer der Hormontherapie	Östrogen	Östrogen-Gestagen
Brustkrebs	5 Jahre	1-2	6
	10 Jahre	5	19
Krebs der Gebärmutter-schleimhaut	5 Jahre	4	Datenlage unklar
	10 Jahre	10	weniger als 2

Als Anhaltspunkt: Von den 50-jährigen Frauen, die keine Hormonpräparate einnehmen, erkranken in der Schweiz rund 43 von 1000 an Brustkrebs, bis sie das 65. Lebensjahr erreicht haben. 6 von 1000 Frauen erkranken in der gleichen Zeitspanne an Krebs der Gebärmutterschleimhaut.

TABEAU 1
Influence des traitements hormonaux* sur le risque de cancer

		Oestrogènes		Oestrogènes-progestatifs	
		Risque	Etat des connaissances	Risque	Etat des connaissances
Bénéfices	Ostéoporose	↘	bon	↘	bon
	Troubles de la ménopause	↘	bon	↘	bon
	Cancer colorectal	»	faible	↘	faible
Risques	Cancer du sein	↗	faible	↗	bon
	Cancer de l'endomètre	↗	bon	»	bon
	Cancer des ovaires	?	insuffisant	?	insuffisant
	Thrombose	↗	moyen	↗	bon
	Attaque cérébrale	↗	faible	↗	faible
	Infarctus	»	faible	↗**	moyen

Risque: Fortement augmenté↗ Augmenté↗ Aucun lien» Diminué↘ Fortement diminué↘

* Administrés sous forme de comprimés.

** Ne concerne que les femmes ayant commencé un traitement hormonal au moins cinq ans après la ménopause

TABEAU 2
Cas de cancer supplémentaires sous hormonothérapie d'après la Million Women Study (2003)

	Cas de cancer supplémentaires pour 1000 femmes jusqu'à 65 ans		
	Durée du traitement hormonal	Oestrogènes	Oestrogènes-progestatifs
Cancer du sein	5 ans	1-2	6
	10 ans	5	19
Cancer de l'endomètre	5 ans	4	données peu claires
	10 ans	10	moins de 2

Pour référence, parmi les femmes de 50 ans qui ne suivent pas de traitement hormonal, 43 sur 1000 développent un cancer du sein avant l'âge de 65 ans en Suisse. Le cancer de l'endomètre, quant à lui, touche 6 femmes sur 1000 dans ce même laps de temps.

Attaque cérébrale: alors que les études d'observation ont mis en lumière des résultats contradictoires, les études randomisées montrent que les préparations à base d'oestrogènes augmentent le risque d'attaque cérébrale. Le nombre d'attaques est également plus élevé lorsque les oestrogènes sont associés à des progestatifs. En chiffres absolus, cette pathologie est toutefois relativement rare à la ménopause.

Ostéoporose: toutes les études s'accordent sur le fait que les thérapies hormonales réduisent le risque de fracture due à une diminution de la densité osseuse. L'effet protecteur est plus marqué chez les femmes de moins de 60 ans.

Sauf dans certains cas particuliers, on ne devrait pas, d'après les connaissances actuelles, prescrire d'hormones pour prévenir des maladies chroniques.



FALLS ZU GUNSTEN EINER HORMONTHERAPIE ENTSCHIEDEN WIRD, SOLLTE DIESE GRUNDSÄTZLICH NUR WÄHREND KURZER ZEIT VERSCHRIEBEN WERDEN ■ ■ ■

ANDERE THERAPIEN AUSSCHÖPFEN

DIE WECHSELJAHRE SIND KEINE KRANKHEIT, SONDERN EIN NATÜRLICHER PROZESS IM LEBEN DER FRAU. GENERELL SOLLTEN HORMONTHERAPIEN NUR EMPFOHLEN WERDEN, UM TYPISCHE BESCHWERDEN DER WECHSELJAHRE ZU BEKÄMPFEN. ZUM VORBEUGEN CHRONISCHER KRANKHEITEN HINGEGEN SOLLTEN NACH HEUTIGEM KENNTNISSTAND KEINE HORMONE EINGESETZT WERDEN, ES SEI DENN IN SPEZIELLEN FÄLLEN (ETWA WENN EINE FRAU WEGEN FRÜHZEITIGER MENOPAUSE AN VERMINDERTER KNOCHENDICHTE LEIDET).

Die Risiken, die mit Hormontherapien verbunden sein können, lassen es ratsam erscheinen, gegen Wechseljahresbeschwerden schulmedizinische Alternativen auszuschöpfen. Auch die Komplementärmedizin hält Angebote – etwa pflanzliche Wirkstoffe – bereit, obwohl auch bei diesen die Unbedenklichkeit nicht erwiesen ist. Außerdem ist erwiesen, dass Änderungen im Lebensstil wie mehr Bewegung, ein konsequenter Verzicht auf Zigaretten sowie ein täglicher Menüplan mit viel Gemüse, Obst und Vollkomprodukten die Gefahr von Krebs und Herz-Kreislauf-

Krankheiten herabsetzen. Der Osteoporose kann durch gezieltes Training und kalziumreiche Ernährung ebenfalls vorgebeugt werden. Bestimmten Studien zufolge können auch Menopausenbeschwerden durch regelmäßige Bewegung gelindert werden. Entscheidend ist in jedem Fall, dass die betroffene Frau sorgfältig informiert wird und damit die Möglichkeit erhält, sich an der Entscheidung für oder gegen eine Hormontherapie aktiv zu beteiligen.

SI ON DÉCIDE D'AVOIR RECOURS À UN TRAITEMENT HORMONAL, CELUI-CI NE DEVRAIT EN PRINCIPE ÊTRE PRESCRIT QUE POUR UNE COURTE DURÉE ■ ■ ■



ÉPUISER LES AUTRES POSSIBILITÉS THÉRAPEUTIQUES

LA MÉNopause N'EST PAS UNE MALADIE, MAIS UN PROCESSUS NATUREL DE LA VIE FÉMININE. D'UNE MANIÈRE GÉNÉRALE, UNE HORMONOTHÉRAPIE NE DEVRAIT ÊTRE RECOMMANDÉE QUE POUR LUTTER CONTRE LES TROUBLES TYPIQUES DE LA MÉNopause. D'APRÈS LES CONNAISSANCES ACTUELLES, ON NE DEVRAIT PAS UTILISER D'HORMONES POUR PRÉVENIR DES MALADIES CHRONIQUES, SAUF CAS PARTICULIERS (PAR EXEMPLE LORSQU'UNE FEMME SOUFFRE D'UNE DIMINUTION DE LA DENSITÉ OSSEUSE CONSÉCUTIVE À UNE MÉNopause PRÉCOCE).

Compte tenu des risques liés aux traitements hormonaux, il est judicieux d'épuiser les autres possibilités de la

médecine classique pour combattre les troubles de la ménopause. Les méthodes complémentaires offrent également des solutions, comme les préparations à base de substances actives végétales. Toutefois, il faut savoir que leurs propriétés ne sont pas forcément dépourvues d'effets indésirables! Par ailleurs, il est prouvé qu'en procédant à certains changements dans le mode de vie – exercice physique en suffisance, pas de tabac, consommation quotidienne de légumes, de fruits et de produits complets –, on diminue le risque de cancer et de maladies cardiovasculaires. On peut également prévenir l'ostéoporose par le biais d'un entraînement ciblé et



d'une alimentation riche en calcium. D'après certaines études, la pratique régulière d'une activité physique permet également d'atténuer les troubles liés à la ménopause.

Dans chaque cas, il est essentiel d'informer la femme concernée avec le plus grand soin pour lui donner la possibilité de décider activement avec son médecin si elle souhaite avoir recours ou non à une hormonothérapie.

SPORT IN DER KREBSNACHSORGE: BILANZ NACH 5 JAHREN

Kirsten SCHLEY-BÄCKER, Diplomsportlehrerin mit Lizenz für Sport in der Krebsnachsorge



IM MÄRZ SIND ES NUN 5 JAHRE HER, DASS DIE FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER DIE SPORTGRUPPE FÜR FRAUEN MIT BRUSTKREBS INS LEBEN RIEF.

Unter Leitung der Diplomsportlehrerin Kirsten Schley-Bäcker treffen sich betroffene Frauen jeden Mittwoch um 18 Uhr in der Sporthalle in Leudelange.

Die gezielten Übungen und Bewegungen sind auf die Bedürfnisse der Patientinnen abgestimmt und dienen vor allem der Rehabilitation nach der Operation, sowie dem Vorbeugen eines Lymphödems (Anschwellen des Armes). Um nach einer erfolgten Operation Einschränkungen der Beweglichkeit in den Schultergelenken entgegenzuwirken, werden besonders die Arme und die Schultern trainiert. Zur Vorbeugung eines Lymphödems werden spezielle Bewegungen mit den Händen und Armen ausgeführt.

Damit die allgemeine Fitness nicht zu

kurz kommt, werden viele dieser Übungen eingebaut in ein Programm für den ganzen Körper.

In der Gruppe braucht jedoch niemand Angst vor Überforderung zu haben, da keinerlei Leistungsdruck besteht und die korrekte Ausführung der Übungen und eine gute Körperhaltung wichtiger sind als Schnelligkeit.

Die Trainingsstunde ist in drei Phasen gegliedert:

- Eine ausgiebige Aufwärmphase, um Verletzungen vorzubeugen und die Teilnehmerinnen physisch und psychisch auf den Sport einzustimmen.
- Eine Hauptphase, in der das eigentliche Training stattfindet und auch mal Zeit für ein Sportspiel ist.
- Eine Entspannungsphase, in der durch

Massagen und andere Entspannungstechniken die Stunde zum Ausklang kommt.

Durch den gemeinsamen Sport kommt es auch immer wieder zu Gesprächen unter den Patientinnen, die genauso wichtig sind wie der Sport selbst.

Viele Frauen sind schon seit dem ersten Trainingstermin im März vor 5 Jahren dabei, andere sind erst später dazu gekommen. Häufig wird die Sportgruppe auch genutzt, um nach der Krebserkrankung und Behandlung wieder mit dem Sport anzufangen und sich nach einiger Zeit anderen Sportgruppen mit höheren Leistungszielen anzuschließen.

Einige Frauen kommen während noch laufender Therapie, andere haben schon vor Jahren ihre Therapien abgeschlossen.

So ist die Gruppe bunt gemischt und aus dem gemeinsamen Sporttreiben haben sich in den 5 Jahren gemeinsame Traditionen entwickelt. Die Weihnachtsfeier ist eine dieser Traditionen, die liebevoll vorbereitet wird. Außerdem gibt es einmal im Jahr einen Ausflug und Wanderungen.

Auch bei großen Aktionen, wie dem „Race for the cure“ in Frankfurt und dem „Laf geint de Broschkribs“ in Luxemburg sind immer Teilnehmerinnen der Sportgruppe engagiert dabei.

Bei dem « Relais pour la Vie », den die Fondation Luxembourgeoise Contre



le Cancer am 19. März 2006 in der Coque veranstaltet, ist die Gruppe mit Familienangehörigen und Freunden vertreten.

Die Patientinnen selbst geben als Grund für ihre Teilnahme an der Sportgruppe an:

M., 65 Jahre: „Es tut mir gut und ich will selbst etwas für mich bewirken.“

L., 61 Jahre: „Ich komme wegen der Übungen, der Bewegungstherapie, der freundschaftlichen Atmosphäre und den hilfsbereiten Betroffenen.“

L., 44 Jahre: „Die Bewegungen tun mir gut, wir haben viel Spaß in der Gruppe und der Kontakt zu den anderen Betroffenen ist mir wichtig.“

Das Besondere an der Sportgruppe gegenüber anderen Sportgruppen beschreiben die Teilnehmerinnen wie folgt:

M., 65 Jahre: „Die Kollegialität und die Gespräche untereinander, die herzliche Atmosphäre und die individuelle Betreuung sind einfach anders.“

V., 46 Jahre: „Es ist nicht nur Sport, sondern auch Spiel und Entspannung.“

Außerdem ist es nicht zu anstrengend.“

N., 48 Jahre: „Die Gruppe hilft einem, sich nicht so hängen zu lassen. Alle haben gesundheitlich irgendwie das Gleiche erlebt.“

A., 51 Jahre: „Es ist nicht nur Sport, wir unternehmen auch mal etwas zusammen und lachen viel.“

Die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer ist der erste und einzige Anbieter einer derartigen Therapiegruppe in Luxemburg und ermöglicht die Teilnahme völlig kostenfrei.

NEUE TEILNEHMERINNEN SIND HERZLICH WILLKOMMEN!

WEITERE INFORMATIONEN ODER ANMELDUNG BEI DER
FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER
UNTER TEL.: 45 30 331 ■ ■ ■

BROCHURES «VIVRE AVEC UN CANCER»



Ces brochures sont disponibles gratuitement auprès de la Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer **en version française ou allemande.** Il s'agit de guides pratiques avec explications et conseils pour les patients atteints de cancer.

BROCHURES GRATUITES!

NOTRE SOUTIEN À LA RECHERCHE



Copyright Gaston Freymann

Parmi les priorités de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer figure le soutien de la recherche. Grâce à ses donateurs, la Fondation peut soutenir régulièrement des projets de recherche en cancérologie.

C'est ainsi que lors d'une réception en présence du vice-président Dr Jean-Claude Schneider, la directrice de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, Marie-Paule Prost, a

pu remettre un chèque au **Dr Noël Schartz**, chercheur luxembourgeois travaillant à l'Hôpital St-Louis à Paris.

La participation financière de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer à ce projet de recherche intitulé "Etude de l'effet de la chimiothérapie sur l'immunothérapie dans le traitement du mélanome" est de **80.000 €** sur 2 ans (2005-2006).

Le mélanome malin est un cancer

dont l'incidence double pour l'instant tous les dix ans. L'incidence en Europe est de 1.000 à 2.000 cas par an.

Si le premier traitement du mélanome est chirurgical, la chimiothérapie figure également comme traitement. L'objectif du projet est de mieux comprendre les rapports entre la chimiothérapie et l'immunothérapie. Devant l'échec des thérapies anti-cancéreuses classiques (chimiothérapies, radiothérapies, chirurgie, ...) dans certains cancers, de nouvelles voies thérapeutiques sont développées. Une de ces nouvelles stratégies, l'immunothérapie, vise à stimuler le système immunitaire du patient afin de tuer de façon spécifique les cellules cancéreuses. Pour assurer l'efficacité de l'immunothérapie, la fonctionnalité du système immunitaire du patient doit être intacte. Cependant, la chimiothérapie ainsi que la radiothérapie ont un effet toxique sur le système immunitaire. Ce travail de recherche consiste à étudier et à mieux comprendre l'effet de la chimiothérapie sur le système immunitaire et, par conséquent, sur l'immunothérapie.

LA MUSIQUE... CONTRE LE CANCER



La Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie avait organisé en juillet 2005 un concert de bienfaisance en collaboration avec le Conservatoire de la Ville de Luxembourg au profit de la Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer. C'est ainsi que lors d'une sympathique réception, le président de la Fanfare Raymond Bausch et le directeur-adjoint du Conservatoire Alain Wirth ont pu remettre officiellement un chèque de 1.085 € à la directrice, Marie-Paule Prost. Celle-ci a vivement remercié le comité pour son engagement à une cause aussi importante que le cancer, qui touche malheureusement 1 personne sur 3 dans sa vie.



LE BRIDGE... CONTRE LE CANCER



Copyright Gaston Freymann

Pour la 11^e année consécutive, le club Inner Wheel Luxembourg Esch/Alzette soutient la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Cette année, le thé-bridge annuel organisé par Monsieur et Madame André Heinisch a rapporté la coquette somme de 2.400 Euros. Cet argent est destiné à soutenir des patients atteints de cancer en détresse financière. En 2005, 36 patients ont pu compter sur l'aide financière de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.

Marie-Paule Prost, directrice de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, a vivement remercié la présidente Maggy Schlungs et tous les membres pour leur fidélité et leur engagement.

MERCI À TOUS NOS BÉNÉVOLES



Comme chaque année en janvier, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a invité tous ses bénévoles à son traditionnel cocktail. La directrice, Marie-Paule Prost, a remercié toutes ces personnes de bonne volonté qui s'engagent pour une cause importante, la lutte contre le cancer.

Rappelons que la Fondation propose 3 types de bénévolat: l'aide administrative, l'aide aux patients atteints de cancer et l'aide pour les événements (par exemple pour le Relais pour la Vie, les stands, etc).

NOTRE NOUVEAU SITE: www.cancer.lu

Grâce à ce site nous souhaitons:

- informer sur les **modes de vie sains** et le dépistage du cancer et aider ainsi un maximum de personnes à faire les bons choix pour éviter un cancer;
- aider un maximum de **patients à mieux vivre** avec leur maladie et bien

les informer;

- aider et être aidé dans nos actions et démarches.

Vous y trouverez également toutes les informations concernant les activités de notre Fondation.



Bénévoles pour l'aide administrative



Bénévoles pour l'aide aux patients



Bénévoles pour le Relais pour la Vie

JOURNÉE DE SOLIDARITÉ ET D'INFORMATION



ENTRÉE LIBRE

- **Témoignez de votre solidarité!**
- **Venez assister à nos animations et à nos conférences!**

Dimanche 19 mars 2006
de 10.00 à 22.00 heures
à la Coque (Kirchberg).



**RELAIS
POUR LA VIE**

FONDATION LUXEMBOURGEOISE
CONTRE LE CANCER

Informations : www.cancer.lu ou par téléphone au **45 30 331**

BANQUE
DE LUXEMBOURG

d'Coque

d'Wort
LaVoix
DU LUXEMBOURG

American
Cancer
Society
avec
sanofi aventis